

近代 Aesthetics 一词的汉译历程

聂长顺

[摘要] Aesthetics 一词的汉译历程是在中、西、日文化互动间展开的。这一历程分为三个阶段:第一阶段为一般语学词典中普通词汇;第二阶段为西方教育著译中的课程译名;第三阶段为美学著译中的核心术语。其中第三阶段又分“美妙学”、“审美学”、“美学”三节目。

[关键词] 近代;美学(审美学);汉译;文化互动

[中图分类号] H002 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2009)06-0649-05

1750年,德国哲学家、教育家鲍姆加登(A. G. Baumgarten, 1714—1762)所著 Aesthtica(今译《美学》)一书问世,这是人类历史上第一部美学专著,美学从此成为一门独立学问,而鲍姆加登也因此被称为“美学之父”。Aesthtica 一词即其首创,英文记作 Aesthetics。19世纪,该词及其所指称的学问,于新一轮西学东渐之际,传入汉字文化圈(主要是中、日两国),获得诸多汉译名,最后定于“美学”,别称“审美学”,以至今日。在探究“美学”一词在中国的创译、西方美学在中国的早期传播方面,黄兴涛先生于《文史知识》2000年第1期发表的《“美学”一词及西方美学在中国的最早传播》一文,既是开创之作,也是巅峰之作。本文循此继进,追溯 Aesthetics 的汉译历程,以就教于方家。

Aesthetics 一词的汉译历程是在中、西、日文化互动间展开的。依译名的“身份”及载体,这一历程可分为三个阶段:

第一阶段为一般译词,载体为一般语学词典 据迄今所见资料, Aesthetics 一词传入汉字文化圈,最早出现在晚清入华传教士罗存德(Wilhelm Lobscheid)所编《英华字典》第一卷(1866年)中,“佳美之理、审美之理”是它获得的最早的汉译名。该字典一经出版,即东传日本,并成为东传日本的英华字典中影响最大者。1879—1881年出版《英华和译字典》就是日本学人津田仙、柳泽信大、大井镰吉在罗存德《英华字典》基础上编纂而成的,译名“佳美之理、审美之理”亦为其所沿用。此外,如黄兴涛先生《“美学”一词及西方美学在中国的最早传播》一文所述,1875年在中国人谭达轩编辑出版、1884年再版的《英汉辞典》里, Aesthetics 则被译为“审辨美恶之法”。

第二阶段为课程译名,载体为西方教育著译 1870年夏,(东京)尚古堂刊行小幡甚三郎撮译、吉田贤辅校正的《西洋学校轨范》(全二册),其第2册第9页所列“大学校”(university)“技术皆成级”(master of art)的课程中有“审美学”科目。「审美学」后注片假名「エスタチックス」,为 Aesthetics 的音译。这是迄今学界不曾披露的“审美学”的最早出处。1912年东京丸善株式会社刊行的井上哲次郎(1855—1944)等人编纂的《哲学字汇》第三版第5页, Aesthetics 译名“美学”后加按语道:“旧云审美学等”,其所指当是小幡甚三郎《西洋学校轨范》中的创译。

应该认为“审美学”一词是在罗存德《英华字典》所定“审美之理”译名基础上的再创造,因为一则该词典在日本影响巨大,一则当时日本洋学书籍奇缺,每有新书,洋学者们无不心向往之,争相传阅。“审美学”的创译者小幡甚三郎自然也不例外。

中国的情况比日本稍晚。1873 年,羊城的小书会真宝堂刊行了入华德国传教士花之安(Ernst Faber, 1839—1899)所撰《德国学校论略》一书。依其所述,“太学院”(大学)内“学问分列四种”：“经学”(神学)、“法学”、“智学”(理学)、“医学”。“智学”中“第七课”即是美学,称之“如何入妙之法”或“论美形”:

七课论美形,即释美之所在。一论山海之美,乃动飞潜动植而言;二论各国宫室之美、何法鼎建;三论雕琢之美;四论绘事之美;五论乐奏之美;六论词赋之美;七论曲文之美,此非俗院本也,乃指文韵和悠,令人心旷神怡之谓^[1](第 4 页)。

“如何入妙之法”或“论美形”是美学在中国的最早汉译名,而“释美之所在”以下则是关于美学概念的最早的汉文表述。该书还很快东传日本,“多次翻刻,流传颇广”^[2](第 335 页)。

第三阶段为专学名称,载体为专门美学著译。该阶段又可分为如下三节目:

一、“佳趣论”→“美妙学”

在日本,最早讲述鲍姆加登美学并为 Aesthetics 厘定译名的,是“日本哲学之父”西周。1870 年冬,他在《百学连环》讲义中将 Aesthetics 译作“佳趣论”,Science of Beauty 译作“卓美之学”,并将美学作为“哲学/理学/穷理学/希贤学”(Philosophy)的一个分支。他阐述道:

Aesthetics 此佳趣论虽说自太古希腊时代即有之,但成学问则实近来之事。使其成为学问者,日耳曼之 Baumgarten(1714—1762),名此学为 Guman。古昔称之 Science of Beauty(卓美之学)^[3](第 168 页)。

西周还由人的“性理”(心理)上的“智→知”、“意→行”、“感→思”,论及哲学三目的“真、善、美”,进而阐发了“致知学”(逻辑学)、“名教”(伦理学)和“佳趣论”(美学)的作用与价值:

凡知由智而知,行由意而行,思由感而思,此依性理分而六,以真、善、美三者为哲学之目的。知要真,行要善,思要美。使知真者,致知学也;使行善者,名教也;使思美者,佳趣论也^[3](第 168 页)。

西周还介绍了“美”的美学定义:

所谓美者,外形具足而无所缺之谓也^[3](第 169 页)。

1872 年,西周在给明治天皇“进讲”时,将译名改为“美妙学”。其《美妙学说》(进讲草案)阐述道:

哲学之一种云美妙学(Aesthetic),是所谓与美术(art)相通而穷其元理者也^[4](第 477 页)。

后来,在 1874 年 3 月(东京)相应斋出版的《百一新论》卷之下中,西周又译“善美学”。在 1877 年 5 月东京的岛村利助出版的译著《利学·译利学说》中,西周复称“美妙之论”。很显然,关于 Aesthetics 的译名,西周一一直在探索中。

在西周厘定的诸多译名中,被采用一时的是“美妙学”。井上哲次郎等人编纂的《哲学字汇》是当时日本乃至整个汉字文化圈“人文学领域的集成性力作”^[2](第 351 页),更是人文学领域术语定型化的关键一环。其东京大学三学部 1881 年初版第 3 页,(东京)东洋馆出版的 1884 年 5 月改订增补版第 5 页,都采用了西周厘定的“美妙学”一名。亦即说,Aesthetics 自传入之日起,最早在专业辞书中被确认的“合法”译名是“美妙学”。

1883 年 11 月获得版权、1886 年 9 月由东京茗溪会出版的高岭秀夫(1854—1910)译《教育新论》(全四册)第三册亦采“美妙学”一名,其“第十二章 美育”第一部分题为「美妙学ノ性質」(第 447 页)。此外,1884 年 6 月(京都)清雅堂出版的坪井仙次郎著《心理要略》第 84 页所见“美妙论”、1896 年 1 月(东京)文学同志会出版的大月隆的《美妙》之“美妙”均属这一系列。

二、“审美学”

如前所述,“审美学”一名,最早见于小幡甚三郎的《西洋学校轨范》(1870 年夏),但那只是出现在教育文本中的一个课程名称而已,并无专学阐释。较早采用“审美学”一名并进行专学阐释的,是近代日本

著名哲学家井上圆了(1858—1919)。其所著《心理摘要》一书,1887年9月由(东京)哲学书院出版,该书第八十七节专述「*審美学の大意*」(“*审美学之大意*”),第156页云:

审美学……情感之实用学,应用书画诗歌音乐等原理于实际者。

此外,(东京)博文馆1890年刊涩江保(1857—1930)著《通俗教育演说》“第二十七席 美育”部分第272页,亦采用“*审美学*”。

赫然以“*审美*”为美学专著题名的,是近代日本文学才子森鸥外(一名林太郎,1862—1922)。1900年2月,(东京)春阳堂出版森鸥外著《*审美新说*》,所用学名为“*审美学*”。此后以迄20世纪初,以“*审美学*”见诸标题的专著主要有:

《*マ シャル氏審美学綱要*》:岛村淹太郎解说,东京专门学校出版部1900年。

《*审美极致论*》:森鸥外(林太郎)著,春阳堂1902年2月。

《*审美学要义*》:菅野枕波(永直)著,文学同志会,1903年5月。

《*风采与审美学*》:今井又川著,文学同志会,1903年5月。

1901年,(东京)哲学馆出版的田中治六著《*哲学名义考*》(哲学馆第13学年度高等学科讲义录),也以“*审美学*”作为 Aesthetics 和 science of beauty 的译名。该书第79页述曰:

Aesthetics 之言辞出于希腊,感觉论之义,而被用于所谓审美学之义。然特适用之于审美学者,乃独逸之 Alexander Gottlieb Baumgarten (纪元千七百十四年生,同六十二年死)。氏著题为 Aesthetica 之书,系统叙述审美学,释义美云通觉官而认知之完全也。

三、“*美 学*”

“*美学*”一词,最早见于明末入华耶稣会士高一志所撰《*童幼教育*》,也称“*洁美之学*”。本文所据乃中国人民大学黄兴涛教授所赐台湾辅仁大学神学院1996年版,《*徐家汇藏书楼明清天主教文献*》第一册的手抄本。依《*童幼教育·卷之上 洁身第九*》所论,其词义是指人戒淫养智,正色养德的身心修炼功夫,因为“*智与淫、德与色终不并容*”,所以人须“*千计万谋,以免淫欲之害,而获洁美之学*”。“*美学*”又有卫生、养身之意,《*童幼教育·卷之下 寝寐第八*》:“*所谓寝寐乃孩童之次食也。但使寝寐不得其道,将溺清神而负美学。*”

黄兴涛先生《“*美学*”一词及西方美学在中国的最早传播》一文称,在汉字文化圈,“*美学*”一词乃德国入华传教士花之安率先创用,最早见于花氏1875年所著《*教化议*》一书。黄文述曰:

书中认为:“*救时之用者,在于六端,一、经学,二、文字,三、格物,四、历算,五、地舆,六、丹青音乐。*”在“*丹青音乐*”四字之后,他特以括弧作注写道:“*二者皆美学,故相属。*”

然而,黄文所据乃花之安《*泰西学校·教化议合刻*》1897年商务印书馆活字版重印本。1875年版本中是否有此括弧注释,还是问题。惜1875年版本迄今尚未得见。笔者所见最早版本,为花之安《*教化议*》出版不久东传日本后,1880年10月东京明经堂出版的大井镰吉训点本(中村正直校阅并作序)。其中并无黄文所谓括弧注释。近代日人翻刻汉文西书不少,大都原封不动,罕有损益。故笔者以为,《*教化议*》日人训点本,当更合初版面貌;黄文所称括弧注释当为1897年合刻时所加。

故迄今仍可断定,近代学名“*美学*”乃由日本著名学者中江兆民首先创用。1883年11月及翌年3月,文部省编辑局先后刊行其所译《*维氏美学*》上、下册。其凡例申明:

此书原本题曰 Esthétique,即美学之义,法朗西国技艺新闻报社长 E. Véron 氏之著述也。而今所翻译者,依西历一千八百七十八年刊行之本。

“*美学*”一名一经厘定,即为采用。自《*维氏美学*》问世起,至20世纪初,以“*美学*”见诸标题的专著大略如下:

《*美学*》:松本孝次郎述,哲学馆1898年。

《*美学讲义*》:松本孝次郎述,哲学馆1898年。

《近世美学》:高山樗牛(林次郎)编,博文馆 1899 年 9 月(帝国百科全书第 34 编)。

《泰西美学史》:岛村泷太郎述,东京专门学校 1900 年。

《美学讲义》:松本孝太郎述,哲学馆 1901 年。

《实验派美学》:纲岛荣一郎述,东专门学校 1901 年。

《俳谐美学》:中川四明著,博文馆,1906 年 3 月。

《美学概论》:岛村滝太郎述,早稻田大学出版部 1909 年。

《美学讲话》:青木吴山(正光)著,晴光馆 1910 年 7 月。

《触背美学》:中川四明著,博文馆 1911 年。

《教育的美学》:佐佐木吉三郎著,敬文馆,1911—1912 年。

其中,1898 年(东京)哲学馆刊行松本孝次郎的《美学》和《美学讲义》二书为哲学馆高等教育学科讲义录,可见在其出版之前,松本即在教学过程中将“美学”作为正式学名了。岛村泷太郎(1871—1918)的《泰西美学史》和《美学概论》也属此类情况。《泰西美学史序言》第 1 页有云:

在我国,美学或审美学,其名既表审美之学之意,也表美之哲学之意。斯学之形式的定义于是尽矣。在西洋则不然,洋语普通称之 Aesthotik 或 Aesthetics,其语本含“关于感觉”之意,后转用于美学之名。解释此语,则生出谓 Philosopher des Schönen 或 Philosophy of the beautiful(美之哲学)之必要……。我国直名此解释之方,有趣而简明也。

此外,1900 年 1 月东京专门学校出版部刊桑木翼(1874—1946)著《哲学概论》第六章第二十节为“自然之理想——宗教哲学及美学”。

1912 年(东京)丸善株式会社刊行井上哲次郎等人编纂的《哲学字汇》第三版,名曰《英独佛和哲学字汇》,其第 5 页将 Aesthetics 的译名由前两版的“美妙学”改为“美学”(另有“感觉论”)。

“美妙学”被取代了,但“美学”并未占据“独尊”地位,而是有“审美学”一名与之两立并存,两者因使用者的偏好而“各领风骚”。如前所述,同样是哲学馆的讲义,松本孝次郎的《美学》和《美学讲义》采“美学”一名,而田中治六的《哲学名义考》却用“审美学”一名。更有甚者,岛村泷太郎的《マーシャル氏審美学綱要》(东京专门学校文学科第四回第三部讲义录),书名用的虽是“审美学”,行文中用的却是“美学”。其序言第 1 页称:

兹欲解说者,英国 Henry Rutgers Marshall 氏西历千八百九十四年出题名 Pain, pleasure, and Aesthetics 即《苦感、快感与美学》之书也。翌年又有题名 Aesthetic principles 即《美学原理》之著。……此书如其名所示,美学即主要为自心理学上快苦感之性质说明关于美之诸原理者……

正是在“美学”和“审美学”两名并立的状态下,近代美学经由日本传入了中国。关于近代“美学”及其所指学问在中国的传播,黄兴涛先生《“美学”一词及西方美学在中国的最早传播》一文,史料翔实,足可为训。本文只补充两点:

第一,就日制新词在华传播的载体与方式而言,各类文本的翻译、流布当然非常重要,但相关人员尤其是清末“新政”之际应聘来华的大批日本教习及其教学活动,也应予以足够重视。如 1901 年 1 月,张百熙出任京师大学堂管学大臣,继于 1903 年辞退丁韪良等西文教习,另聘日本学者服部宇之吉、岩谷孙藏、高桥作卫为教习。服部宇之吉(1867—1939)是日本东京帝国大学教授、文学博士,应聘担任京师大学堂正教习,为师范馆学生讲授心理学、伦理学、逻辑学等课程。在此过程中,他将一系列日制新名词传入中国,其中就有“美学”一词。服部 1904 年 8 月交由(日本东京)合资会社富山房印行的《论理学讲义》(原汉文)第 1 页起笔云:

学者往往分学问为轨范学及说明学二类。……物理、化学、心理等学属说明学类;论理、伦理、美学等诸学则属轨范学类。……美学则辨诗歌、音乐、绘画、建筑等之美恶。

第二,和“美学”同时期从日本传入中国的还有“审美学”。1902 年夏,王国维应聘到张謇在江苏通

州(今南通市)创办的通州师范学堂任心理学、哲学、伦理学教员,是年译《教育学教科书》,刊于《教育世界》第29—35号。所据原本为日本大阪三木书店1900年10月刊行的牧濑五一郎著《最新教育学教科书》。书后附《哲学小辞典》,亦为王国维译出,其中 Aesthetics 一条即有“美学”、“审美学”两个译名。1903年7月日本东京并木活版所印刷、上海文明书局发行的汪荣宝、叶澜编纂的中国第一部近代专业辞书——《新尔雅》,除零星沿用了“名学”、“群学”等严复创译的新词外,基本上采用的都是在日本定型的新名词、新术语,包括“审美学”。其第61页阐述道:

研究美之性质,及美之要素,不拘在主观、客观,引起其感觉者,名曰审美学。

1926年5月,樊炳清(1876—1931?)编纂的《哲学辞典》(Dictionary of Philosophy)由上海商务印书馆出版。其第431页有“美学”一条:

英 Aesthetics

美学法 Esthétique

德 Aesthetica

或作审美学。就最广谊之美,而研究其性质及法则之学也。

该辞典是我国第一部哲学专业辞书,也标志着 Aesthetics 的汉译名在中国的正式确立——以“美学”为主,以“审美学”为别称。

不过,就清末民初中国的语用实践而言,诸多美学奠基之作所采用的却大都是“美学”一名。除众所周知的王国维、蔡元培二位大师的美学著作之外,还有刘仁航译《近世美学》(日本高山林次郎原著,上海商务印书馆1920年),俞寄凡译《美学纲要》(日本黑田鹏信原著,上海商务印书馆1922年),吕澂《美学浅说》(上海商务印书馆1931年),李安宅《美学》(世界书局1934年)。亦即说,“美学”对于“审美学”的优势,在中国比在其来源国日本要大。这也许与中国偏爱单字命名的文化心理不无关系。

[参 考 文 献]

- [1] 东山主人:《新辑各国政治艺学分类全书·西国学校》光绪壬寅季秋袖海山房藏板,上海:鸿宝书局石印1902年版。
- [2] 冯天瑜:《新语探源》,北京:中华书局2004年版。
- [3] [日]大久保利谦:《西周全集》第4卷,东京:宗高书房1981年版。
- [4] [日]大久保利谦:《西周全集》第1卷,东京:宗高书房1981年版。
- [5] 黄兴涛:《“美学”一词及西方美学在中国的最早传播》,载《文史知识》2000年第1期。

(责任编辑 桂 莉)

The Course of Chinese Translations of *Aesthetics* in Modern Times

Nie Changshun

(Chinese Traditional Culture Research Center, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Abstract: The course of translating Aesthetics into Chinese has been launching in the culture interaction among China, the West and Japan. This course can be divided into three stages. The first stage is being ordinary glossaries in the general dictionaries. The second stage is being curriculum translated names in the education works from the West. The third stage is being the core terminology of Aesthetics. The third stage is also divided into three steps, that is “美妙学”→“审美学”→“美学”.

Key words: modern times; Aesthetics; Chinese translation; culture interaction